

RECEPCIÓ D'AUTORS ESTRANGERS EN LA LITERATURA CATALANA

Curs: 2008-2009

Codi: 28677

Crèdits: 6

Cicle: Segon

Tipus d'assignatura: Optativa

Semestre: Segon

PROFESSOR

[Jordi Castellanos](#)

DESCRIPCIÓ GENERAL, OBJECTIUS I REQUISITS PREVIS

Estudi de la recepció d'autors estrangers: aquest any ens centrarem en el Modernisme, un període en el qual es crea una consciència d'unitat cultural, artística i literària europea i, alhora, el cosmopolitisme, l'obertura a Europa, passa a ser un dels eixos definitoris de la construcció d'una literatura nacional.

Analitzarem i comentarem textos teòrics i programàtics del moment i llegirem i compararem obres d'autors estrangers i catalans.

Treballarem dins dels mètodes de la història de la literatura i, específicament, de la literatura comparada i de la teoria de la recepció.

Treballarem sobre traduccions i, sempre que sigui possible, sobre les traduccions del moment, sense que això no vulgui dir que prescindim dels textos originals o de les noves versions que se n'hagin fet. Per tant, no s'estableix cap requisit previ.

ESBÓS DEL TEMARI

1. El Modernisme: modernitat i nacionalisme. L'obertura als corrents europeus. Els grans noms de referència. El canvi de paradigma estètic.
2. La introducció del Simbolisme. la recepció de Maurice Maeterlinck. Maeterlinck a Catalunya. Lectura i anàlisi de *La Intrusa*. Recepció i assimilació de Maeterlinck en la poesia, el teatre i la novel·la.
3. La poesia simbolista. De Baudelaire a Verlaine i Mallarmé. Traduccions i línies d'influència i assimilació.
4. La recepció d'Henrik Ibsen a Catalunya. Dues peces emblemàtiques: *Un enemic del poble* i *Espectres*. Lectura i anàlisi. Les línies d'influència. Ibsen a Catalunya.
5. La recepció de Richard Wagner. L'Associació Wagneiana. Els mites wagnerians en la literatura catalana. Els intents de creació d'una òpera catalana. De Felip Pedrell a Enric Morera.
6. Gabrielle d'Annunzio. La lectura de Joan Pérez-Jorba a *Catalònia*. D'Annunzio en la poesia i el teatre català.
7. La recepció d'Oscar Wilde. Salomé: la figura femenina.

LECTURES

Les lectures s'acabaran de concretar en iniciar-se el curs, tant dels autors estrangers com dels catalans. Previsiblement, llegirem:

1. M. Maeterlinck, *La Intrusa* (1890). Traducció catalana de Pompeu Fabra: *L'Avenç*, segona època, any V, núm 15-16 (agost 1893), p. 225-240 (accessible a <http://www.bnc.cat/digital/arca/index.html>). Altra: *Quatre variacions sobre la mort. La Intrusa. Els cecs. Interior. La mort de Tintagile*, Barcelona: Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona, 1984. Trad. castellana: *La Intrusa. Los ciegos. Pélleas y Melisande*, Madrid: Ediciones Cátedra, 2000.

2. Henrik Ibsen, *Espectres* (1881). Traducció catalana de P. Fabra i J. Casas-Carbó, Barcelona: L'Avenç 1894. Actualment: trad. de Feliu Formosa: Barcelona, Institut del Teatre, 1989.
3. Richard Wagner, *Parceval*, traducció de Jeroni Zanné i Joaquim Pena, Barcelona, Associació Wagneriana, 1907.
4. Òscar Wilde, *Salomé*.. Traducció catalana de Joaquim Pena, Barcelona, 1908; traducció de Terenci Moix, Barcelona, Aymà, 1979.

FORMA D'AVUACIÓ

Per superar l'assignatura l'estudiant haurà de participar en el treball de seminari que es farà a les classes: llegir prèviament els textos i preparar-los per al debat a classe. A més, en acabar el quadrimestre, haurà d'aprovar l'examen sobre la matèria.

ALTRES DADES

Els estudiants podran trobar al Campus Virtual de l'Autònoma materials d'ajut per a l'estudi de l'assignatura.